

МОДЕЛЮВАННЯ АНГЛОМОВНИХ ВТОРИННИХ ТЕКСТІВ: ЛІНГВОКОГНІТИВНІ АСПЕКТИ

Бугрик Є., студ. ПР-63,
Швачко С.О., д.філол.н., проф.

Каламбур – стилістичний зворот вимови, заснований на комічному використанні різних значень однакових слів або слів, що подібно звучать (графічно оформлених), а також на різних значеннях однієї й тієї ж із названих одиниць. Результатом такого використання є семантично багатопланові тексти, що відрізняються гумористичною або сатиричною спрямованістю.

Основна стилістична мета каламбуру – комічний або сатиричний ефект тексту. Каламбур – це гра слів, що побудована на зіткненні звичного звучання з незвичним і несподіваним значенням.

Елементом, що забезпечує каламбуру успіх, є непередбачуваність, ефект несподіванки..

Сутність каламбуру полягає в сутичці або, навпаки, у несподіваному об'єднанні двох несумісних значень в одній фонетичній (графічній) формі. Основними елементами каламбуру є, з одного боку, однакове або близьке звучання (у тому числі й у звуковій формі багатозначного слова в його різних значеннях), з іншого боку – невідповідність значень слів, компонентів фразеологічної єдності.

1. Начальник наказав критикувати себе, як завгодно. Але як йому завгодно, не сказав.

2. Суддя. Яка у вас професія?

Засуджений. Я соліст.

Суддя. А де співаєте?

Засуджений. Я не співаю, я солю капусту, огірки, помідори.

Каламбур – це дотеп, що виникає на базі використання власне мовних засобів. Слово володіє великою кількістю комедійно-виражальних можливостей. Різний зміст слів, однакових за звучанням, дозволяє комедійно зблизити і співставити зміст понять, що виражаються цими словами близькість слів містить багаті можливості для комедійної обробки життєвого матеріалу.

Каламбур, будучи органічно пов'язаним із природою та національною специфікою певної мови, складає багато труднощів при перекладі на іншу мову. Людині, яка не знає мови оригінала, для того щоб відчувати всю “комедійну насолоду” і дотепність каламбуру, необхідний не лише дослівний переклад, але й спеціальні коментарі.